

# MASTER LETTRES, LANGUES, CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

*Option Portugais*

*Enseignement à distance*

**LIVRET DE L'ÉTUDIANT**  
**1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> année**  
**2023/2024**

**Responsable Daniel RODRIGUES**

**Daniel.RODRIGUES@uca.fr**

Enseignement à distance : Lisette Félix [Lisette.FELIX@uca.fr](mailto:Lisette.FELIX@uca.fr)

Secrétariat : Nathalie POLICARD [masters-llcer-eei.lcc@uca.fr](mailto:masters-llcer-eei.lcc@uca.fr)

Bureau F 18

34 Avenue Carnot TSA 60401

63001 Clermont-Ferrand Cedex 1

Ouverture :

Tous les jours de 9h00 à 11h30 et de 13h30 à 16h30

Fermé le vendredi après-midi

## Responsable de la formation

Pour toute question pédagogique ou relative à votre cursus universitaire, vous devez vous adresser au secrétariat ou au responsable de votre année d'étude.

Vous pouvez demander un rendez-vous à l'enseignant-référent en lui envoyant un message électronique afin qu'il puisse vous contacter. Vous n'oublierez pas d'indiquer vos coordonnées téléphoniques, ainsi que le motif de votre demande. Toute correspondance par courriel doit se faire à partir de votre adresse électronique UCA.

**Directeur du master et responsable du parcours 1 : Christophe GELLY**

**Responsable du parcours 2 : Nicolas VIOLLE**

**Responsable de l'option portugais : Daniel RODRIGUES**

**Secrétariat CEAD : Lisette FELIX 04 73 40 85 31**

**Secrétariat : Nathalie POLICARD 04 73 40 85 19, bureau F18**

**Bureau des mémoires et des stages : rel-ext.lcc@uca.fr 04 73 40 64 21 (bureau F6/F7)**

**Les Modalités de Contrôle des Connaissances et des Compétences sont disponibles sur le site de l'UFR LCC, onglet Sclolarité – Évaluation des connaissances**

## Parcours Métiers de l'enseignement supérieur et de la recherche

### 1<sup>ère</sup> ANNÉE DE MASTER

#### SEMESTRE 1

MASTER 1	HEURES	CREDITS
<b>Bloc 1 Langue</b>		9
<b>UE 1.1 Langue (6 ECTS)</b> Langue écrite - portugais Langue orale - portugais	36 h	
<b>UE 1.2 Lansad (3 ECTS)</b>	24h	
<b>Bloc 2 Cultures</b>		12
<b>UE 1.4 Images et textes (3 ECTS)</b> Images et discours lusophone	24h	
<b>UE 1.5 Littérature et civilisation (6 ECTS) 2 enseignements obligatoires</b> Littérature portugaise et brésilienne Civilisation portugaise et brésilienne	24h + 24h	
<b>UE 1.6 Séminaires (3 ECTS)</b> Séminaire de la Chaire Sá de Miranda	24h	
<b>Bloc 3 Méthodes</b>		9
<b>UE 1.3 Approches théoriques et méthodologiques (6 ECTS)</b> Littérature ou Civilisation ou Linguistique (choisir 2 enseignements)	12h + 12h	
- Méthodologie de la recherche (gr1 pour P1 gr2 pour P2)	6h	
<b>UE 1.7 Communication scientifique (3 ECTS)</b>	12h	

#### SEMESTRE 2

MASTER 1	HEURES	CREDITS
<b>Bloc 5 : Professionnalisation</b> UE 2.80TER Mémoire Bilan de recherche Master 1 ou UE 2.81 UEP Stage + rapport de stage ( <b>fiche de notation à la fin du livret</b> )		30

## DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS

### BLOC 1 : LANGUE

#### UE 1.1 LANGUE

- **Langue écrite – Ailton SOBRINHO – 24h**

**Descriptif** : Nous allons travailler les différents types de traductions écrites (retranscription de l'oral, sous-titrages et traduction littéraire) et analyser les différences entre elles. Nous allons également revoir la terminologie grammaticale et syntactique en langue portugaise.

#### **Bibliographie :**

*Dicionário Houaiss da língua portuguesa*, Rio de Janeiro : Objetiva.

*Le Petit Larousse*, Paris : Larousse.

BOUDOY, Maryvonne, CARREIRA, Maria Helena Araújo. *Pratique du portugais de A à Z*. Paris, Hatier, 2004.

CUNHA, Celso, *Gramática do Português Contemporâneo*, Rio de Janeiro, Padrão, 1980.

FROMILHAGUE, Catherine, SANCIER-CHATEAU, Anne. *Introduction à l'analyse stylistique*. Paris, Armand Colin, 2012.

- **Langue orale - Portugais André STAHLHAUER - 12h**

**Descriptif** : Il s'agit d'un cours basé sur deux axes : I) observer l'oralité en portugais en tant qu'objet des théories du langage et leurs divisions langue, « sotaque » et dialecte. II) Le développement des compétences et des contacts avec des genres oraux - des présentations, des entretiens, des débats, entre autres, tout en entreprenant une pratique avec des tâches dirigées, qui ont pour but, à leur tour, de travailler sur l'élaboration de projets culturels.

#### **Références :**

Ora pois, uma língua bem brasileira, Revista FAPESP

<https://revistapesquisa.fapesp.br/ora-pois-uma-lingua-bem-brasileira/>

A hora e a vez do português brasileiro, Ataliba de Castilho

<http://museudalinguaportuguesa.org.br/wp-content/uploads/2017/09/A-hora-e-a-vez-do-portugues-brasileiro.pdf>

O Português brasileiro, Rosa Virgínia Mattos e Silva.

<http://cvc.instituto-camoes.pt/hlp/hlpbrasil/index.html>

Dialectologia, Joseph Ildefonso de Araújo (UFV),

[http://www.filologia.org.br/vcnlf/anais%20v/civ8\\_05.htm](http://www.filologia.org.br/vcnlf/anais%20v/civ8_05.htm)

Geografia da língua portuguesa. Instituto Camões

<http://cvc.instituto-camoes.pt/hlp/geografia/mapa06.html>

#### UE 1.2 LANSAD

Voir cours de langue proposés au CLM.

### BLOC 2 : CULTURES

#### UE 1.4 IMAGES ET TEXTES

- **Images et discours lusophone (24h) : Daniel RODRIGUES**

Le cours s'intéressera aux relations entre texte et images dans la littérature portugaise et brésilienne. Nous étudierons les relations de dialogue entre les deux (eksphrasis, illustration, ...) ou d'interaction intermédiaires (poésie visuelle et concrète, poésie expérimentale, ...)

**Bibliographie :** Une bibliographie complète sera distribuée en cours.

### UE 1.5 LITTÉRATURE et CIVILISATION

- **Littérature portugaise et brésilienne : Deyse MOREIRA 24h**

**Descriptif :** L'objectif de ce cours est d'étudier le rapport entre littérature et société. Pour ce faire nous étudierons une approche critique développée au Brésil à partir des années 1950 et dont l'angle privilégié d'analyse est celui de la forme, notion qui permettrait justement de tenir compte simultanément des aspects littéraires et sociaux d'une œuvre. Ayant pour base une bibliographie spécialisée, il s'agira d'étudier cette tradition critique, de connaître ses principaux acteurs et de les situer au sein du débat international sur les rapports entre littérature et société. Pendant le cours, nous lirons également un récit fictionnel (roman et/ou recueil de nouvelles brésiliennes contemporaines) dans lequel ce rapport est établi de manière évidente afin de mettre en pratique les outils critiques étudiés.

- **Civilisation portugaise et brésilienne – Ailton SOBRINHO – 24h**

**Descriptif :** Nous allons aborder le thème de la mémoire dans la constitution du Portugal contemporain. Nous partons de l'hypothèse que deux mémoires se confrontent actuellement au Portugal, celle du Salazarisme et celle de la Révolution des Œillets.

**Bibliographie :**

ROSA, Fernando, *Salazar e o Poder*

MATTOSO, José, *História de Portugal*

- **UE 1.6 SEMINAIRES**
- **Séminaire de la Chaire Sá de Miranda **DESCRIPTIF A VENIR****

## BLOC 3 : MÉTHODES

### UE 1.3 APPROCHES THÉORIQUES (deux cours au choix)

#### **1. Littérature (12h) (lundi 11h15-12h15) Donatella BISCONTI**

Le cours abordera les principaux courants de la critique littéraire entre les XX<sup>e</sup> et le XXI<sup>e</sup> siècles : critique stylistique ; critique historiciste et marxiste ; formalisme, sémiologie et structuralisme ; post-structuralisme, dans leur développement chronologique et idéologique et dans leurs domaines d'application respectifs. Des modèles d'analyse littéraire seront fournis pour chaque courant critique, en mettant l'accent sur leurs implications, leurs résultats et leurs limites.

**RSE :** les étudiants en RS et en CEAD devront connaître les documents déposés sur l'ENT. Il est vivement recommandé de lire au moins un des ouvrages de la bibliographie conseillée.

**Objectifs du cours :** à la fin du cours, l'étudiant devra être en mesure de reconnaître les méthodes critiques abordées et de tirer profit des connaissances acquises en les appliquant à des cas de figure identifiés. L'examen terminal consistera en un écrit où l'étudiant devra être en mesure de produire une synthèse raisonnée des notions apprises en cours.

**Bibliographie succincte :**

Italo CALVINO, *Leçons américaines : aide-mémoire pour le prochain millénaire*, traduit de l'italien par Yves Hersant, Paris, Seuil, 2001

Joëlle GARDES TAMINE, Marie-Claude HUBERT, *Dictionnaire de critique littéraire*, Paris, Colin, 2011  
 Sophie RABAU et Florian PENNANECH, *Exercices de théorie littéraire*, Paris, PSN, 2016  
 Lucia RODLER, *I termini fondamentali della critica letteraria*, Milano, Bruno Mondadori, 2004  
 Jean-Yves TADIÉ, *La critique littéraire au XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Pocket, 2002

## **2.Civilisation (12h) (lundi 10h15-11h15) Responsable de l'UE :**

- **Alix MEYER : « Histoire et sciences sociales »**

Ce cours vise à donner aux étudiant.es un aperçu de l'histoire et des méthodes utilisées dans différentes disciplines des sciences sociales. On s'attachera tout particulièrement à la manière dont sciences politiques, sciences économiques, droit constitutionnel ou sociologie peuvent offrir un éclairage différent sur le passé afin de réfléchir sur la méthodologie de la recherche historique.

### **Bibliographie :**

- 
- \*Jean-Claude Daumas (dir), *L'Histoire Économique en Mouvement*, Presses Universitaires du Septentrion, 2012
  - \*David Graeber and David Wengrow, *The Dawn of Everything: a new history of humanity*, Farroux, 2021
  - \*Anna Green and Kathleen Troup, *The Houses of History: A Critical Reader in Twentieth-Century History and Theory*, Manchester University Press, 1999.
  - \*Thomas Piketty, *Capital et Idéologie*, Seuil, 2019
  - Paul Pierson, *Politics in time*, Princeton University Press, 2004
  - \*Antoine Prost, *Douze Leçon sur l'Histoire*, Seuil, 2014

(\* = ouvrage disponible à la BU)

- **Olivia SALMON MONVIOLA : « Le patrimoine mémoriel. L'exemple des descendants de républicains espagnols réfugiés en France »**

Empruntant la formule à Véronique Moulinié<sup>1</sup>, « la République des fils » est bien une réalité vivante qui témoigne de la vitalité de la diaspora Républicaine espagnole en France. En effet, filles et fils, descendants des réfugiés républicains espagnols en France, forment aujourd'hui une constellation de groupes, fréquemment réunis en associations, pour faire vivre la mémoire de leurs aînés, unis par un destin commun et une communauté de cause. L'héritage est conséquent : une mémoire collective marquée par le traumatisme de la guerre civile et de l'exil. Mais cet héritage est aussi fécond et donne lieu à de multiples expressions culturelles. Ces dernières s'inscrivent dans une tradition issue des premières associations et groupes d'espagnols qui se sont forgé une culture de l'exil protéiforme. Le passage de témoins entre la première génération et les suivantes s'est accompli, même si les à-coups du temps ont quelquefois mis en sommeil les différentes activités. Aujourd'hui, entre mémoire et engagement, les descendants des républicains espagnols en France expriment leur filiation de multiples façons. Il nous intéresse donc d'interroger le lien de filiation tissé entre plusieurs générations appartenant à la diaspora républicaine espagnole en focalisant notre analyse sur leurs pratiques culturelles. Les enjeux des associations de descendants de républicains espagnols sont essentiellement des enjeux de mémoire. Une mémoire maintenue vivante par différentes initiatives (rencontres, conférences, récitals, représentations théâtrales, expositions, littérature...). Nous proposons donc une contribution qui entendra montrer comment l'héritage de pratiques culturelles d'une première génération représente un enjeu de mémoire pour les filles et fils des républicains espagnols en France.

### **Bibliographie :**

---

Furkenstein, Amos, « Collective memory and historical consciousness », *History and Memory*, Vol. 1, No. 1 (Spring - Summer, 1989), pp. 5-26, cité dans Traverso Enzo, *Le Passé : modes d'emploi. Histoire, mémoire, politique*, Paris, La Fabrique, 2005

---

<sup>1</sup> Véronique Moulinié, Sylvie Sagnes, Des exilés politiques aux vaincus magnifiques : mémoire des républicains espagnols (février 1939), Groupe Audois de Recherche et d'Animation Ethnographique (GARAE), Carcassonne, avril 2011.

Marie-Claire Lavabre, *La "mémoire collective" entre sociologie de la mémoire et sociologie des souvenirs ?* 2016. (halshs-01337854)

Martinez Maler, Odette, « Passeur de mémoire et figure du présent : El nieto de republicano (le petit-fils de républicain) », dans *Culture et mémoire : quelles représentations ?* Paris, éditions de l'Ecole Polytechnique, juin 2008, pp. 43-52

García Cañedo, Domingo. Toulouse, ciudad de memoria. *Hispanística XX*, 2007, no 25, p. 79-89.

Martínez Cobo, José. Toulouse, cité de mémoire de l'exil républicain. *Hispanística XX*, 2007, no 25, p. 91-96.

Armand Dreyfus, Geneviève, « cultures d'exil et exil des cultures l'activité culturelle des républicains espagnols exilés en France », *Cultures de l'exil, art, pensée et écriture de l'exil républicain espagnol, culture de l'exil républicain espagnol, immigration et exil portugais en France*, Riveneuve Continents, n°15, Exils et migrations politiques au XX<sup>e</sup> siècle, Nouvelle série n°5.

- **Oliver SCHULZ : « Comment écrire l'histoire de l'antisémitisme ? »**

Le but des interventions est de donner un aperçu sur l'historiographie consacrée à l'étude de l'antisémitisme. Après une introduction dans la thématique, les termes et les concepts fondamentaux, comme la distinction entre « antijudaïsme » et « antisémitisme », et une présentation de l'histoire de l'antisémitisme depuis le XIX<sup>e</sup> siècle, le cours abordera des approches théoriques et méthodologiques différentes. En partant de l'histoire des idées (évolution de l'antisémitisme, auteurs et textes principaux...) nous allons nous intéresser à l'histoire sociale et économique (anticapitalisme et antisémitisme aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, groupes sociaux porteurs de l'antisémitisme...) et à l'histoire culturelle (stéréotypes et imagerie antisémites, médias et communication...). Lors de chaque séance, une source sera étudiée pour faire ressortir les aspects théoriques et méthodologiques de l'historiographie sur l'antisémitisme.

#### **Bibliographie sélective :**

Dreyfus, Michel : *L'antisémitisme à gauche. Histoire d'un paradoxe, de 1830 à nos jours*, Paris 2011 ; Felsenstein, Frank : *Anti-Semitic Stereotypes. A Paradigm of Otherness in English Popular Culture, 1660-1830*. Baltimore/London 1995; Kalman, Julie: *Rethinking Antisemitism in Nineteenth-Century France*. Cambridge [et al.] 2010; Muller, Jerry Z.: *Capitalism and the Jews*. Princeton NJ 2010; Nirenberg, David: *Anti-Judaism: the Western Tradition*. New York/London 2013; Penslar, Derek: *Shylock's Children. Economics and Jewish Identity in Modern Europe*. Berkeley/Los Angeles/London 2001 ; Winock, Michel : *La France et les juifs. De 1789 à nos jours*. Paris 2004.

### **3. Linguistique (12h) (lundi 15h15-16h15) Coordinateur : Michaël Grégoire**

- **Michaël GREGOIRE : Approches théoriques et statistiques en lexicologie**

Contact : [michael.gregoire@uca.fr](mailto:michael.gregoire@uca.fr)

**Descriptif du cours :** L'objet de ces séances sera d'aborder quelques notions théoriques relevant du domaine de la lexicologie dans un premier temps pour obtenir des outils d'analyse de ce pan de la langue. Dans un second temps, nous proposerons une méthodologie statistique d'exploration des corpus portant sur les mots lexicaux, et nous insisterons sur la complémentarité entre approche qualitative et approche quantitative.

#### **Proposition de bibliographie**

##### **Partie théorique**

Xavier Blanco et Inès Sfar (Éds.) (2018). *Lexicologie(s) : approches croisées en sémantique lexicale*, Peter Lang. Compte-rendu par Y. Chantova accessible à l'adresse <http://journals.openedition.org/lexis/2622>

Roland Eluerd, *La Lexicologie*. Paris, PUF, Que sais-je ? 2000.

Georges Matoré, *La Méthode en lexicologie*. Paris, Didier, 1973.

Marie-F. Mortureux, *La lexicologie entre langue et discours*. Paris, SEDES, 1997.

Alain Polguère (2016). *Lexicologie et sémantique lexicale : Notions fondamentales*, Presses de l'Université de Montréal. DOI : <https://doi.org/10.2307/j.ctv69t90p>

##### **Partie pratique**

Damon Mayaffre (2011). « Histoire et Linguistique : le redémarrage. Considérations méthodologiques sur le traitement des textes en histoire : la logométrie », in J-M. Bertrand, P. Boilley, J-P. Genet et P. Schmitt-Pantel (éditeurs), *Langue et Histoire*, Paris, Publication de la Sorbonne, pp. 167-186.

*Corpus Sketch Engine* : <https://www.sketchengine.eu/> (un mois gratuit après inscription)

Dubreil Estelle (2008). « Collocations : définitions et problématiques », *Texto !* 13(1), Ch. Gérard (coord.), np. URL: [http://www.revue-texto.net/docannexe/file/126/dubreil\\_collocations.pdf](http://www.revue-texto.net/docannexe/file/126/dubreil_collocations.pdf).

- **Hana GRUET-SKRABALOVA : Approches formelles de la grammaire**

**Contact** : [hana.gruet-skrabalova@uca.fr](mailto:hana.gruet-skrabalova@uca.fr)

Dans ce cours, nous nous intéresserons à la notion de grammaire telle qu'elle est développée dans des approches formelles de la linguistique, c'est-à-dire en tant que mécanisme génératif. Nous comparerons deux grammaires formelles génératives, la grammaire transformationnelle chomskyenne et la grammaire syntagmatique lexicaliste (HPSG), et la manière dont elles traitent certains phénomènes syntaxiques (valence, accord, constructions passives, phrases interrogatives...).

**Références bibliographiques :**

Abeillée, A. (2007) *Les grammaires d'unification*. Paris : Lavoisier.

Borsley, R. (1996) *Modern Phrase Structure Grammar*. Oxford/Cambridge: Blackwell.

Chomsky, N. (1957) *Syntactic Structures*. The Hague: Mouton.

Chomsky, N. (1965) *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge: CUP.

Chomsky, N. (1981) *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht : Foris.

Chomsky, N. (1986) *Barriers*. Cambridge, Mass. MIT Press.

Ouhalla, J. (1994) *Transformational grammar. From rules to parameters*. London/New York: E. Arnold.

Pollard, C. & I. Sag (1994) *Head-Driven Phrase structure Grammar*. Stanford CSL publ.

- **Kevin PETIT : Sociolinguistique**

**Contact** : [Kevin.Petit@uca.fr](mailto:Kevin.Petit@uca.fr)

**Descriptif du cours** : L'objectif des deux séances est de comprendre l'importance du langage dans les processus de catégorisation et de hiérarchisation sociale. Il s'agira d'initier les étudiant.es à la sociolinguistique, c'est-à-dire l'analyse de phénomènes sociaux par le prisme du langage. Tout au long des quatre séances, les étudiant.es se familiariseront avec deux théories et concepts qui ont marqué la sociolinguistique.

Les cours s'organiseront autour d'un travail en groupe. Les étudiant.es devront lire en amont de chaque cours un extrait de texte scientifique portant sur un concept, qu'ils/elles devront mobiliser en classe afin d'analyser une situation réelle ou fictive présentée en début de cours via un texte de fiction, un article de journal, ou un extrait vidéo/audio.

**Bibliographie indicative :**

Bourdieu, Pierre. 1977. "L'économie des échanges linguistiques." *Langue française* 34(1) : 17-34.

Boutet, and James Costa. 2021. "Dictionnaire de La Sociolinguistique." *Langage & société* (Hors-série 1). <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2021-HS1.htm>.

Heller, Monica. 2002. *Éléments d'une Sociolinguistique Critique*. Paris : Didier.

**ET**

- **Méthodologie de la recherche : Nicolas VIOLLE (6h)**

**Descriptif** : Le cours aborde les problématiques méthodologiques de la réalisation du Bilan de recherche (M1) et du Mémoire de recherche (M2) ainsi que du Rapport de stage (M1 & M2) : choix du sujet, définitions, problématiques de recherche, recherche documentaire, bibliographie, construction du rapport, lien entre les missions réalisées, la formation et l'environnement socio-professionnel, etc.).

**UE 1.7 COMMUNICATION SCIENTIFIQUE Donatella BISCONTI (12h)**

Le cours abordera les aspects techniques et les conventions de la communication scientifique (critères

réductionnels, style de références bibliographiques, notes de bas de page, moteurs et sites de recherche...) ; les différentes formes d'événement scientifique (colloque, séminaire, journée d'étude, table ronde...) ainsi que les moyens de diffusion (poster, affiche, programme d'un événement...) seront présentés. Une partie du cours sera consacrée à la vulgarisation de la recherche. Les étudiants seront invités à présenter oralement leur travail de recherche en français et, si possible, en anglais. L'examen terminal portera sur un essai d'imprimerie à corriger selon les critères vus en cours.

## **BLOC 5 : PROFESSIONNALISATION**

### **UE 2.80 TER ou UE 2.81 UEP (30 crédits) :**

Bilan de recherche ou Rapport de stage

## **2<sup>ème</sup> ANNÉE DE MASTER**

### **SEMESTRE 3**

<b>MASTER 2</b>	<b>HEURES</b>	<b>CREDITS</b>
<b><u>Bloc 1 Langue</u></b> <b>UE 3.13 Pratiques et Théories de la traduction (9 ECTS)</b> Langue écrite - portugais Langue orale Portugais Théories de la traduction	24h 12h 12h	9
<b><u>Bloc 2 Cultures</u></b> <b>UE 3.15 Séminaires disciplinaires (3 ECTS) 1 enseignement</b> <b>UE 3.17 Littérature et civilisation (9 ECTS) 2 enseignements</b>	24h 24h + 24h	12
<b><u>Bloc 3 Méthodes</u></b> <b>UE 3.14 Lansad (3 ECTS)</b> <b>UE 3.16 Analyse (3 ECTS)</b> Analyse de l'image <b>UE 3.18 Initiation à la recherche (3 ECTS)</b> Stage en équipe d'accueil Communication scientifique	24h 24h	9

### **SEMESTRE 4**

<b>MASTER 2</b>	<b>HEURES</b>	<b>CREDITS</b>
<b><u>Bloc 5 : Professionnalisation</u></b> <b>UE 4.30 Mémoire de recherche, soutenance</b>		30

## **DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS**

### **BLOC 1 : LANGUE**

#### **UE 3.13 PRATIQUES ET THEORIES DE LA TRADUCTION :**

- **Langue écrite – Ailton SOBRINHO – 24h**

**Descriptif :** Nous allons travailler les différents types de traductions écrites (retranscription de l'oral, sous-titrages et traduction littéraire) et analyser les différences entre elles. Nous allons également revoir la terminologie grammaticale et syntactique en langue portugaise.

#### **Bibliographie :**

*Dicionário Houaiss da língua portuguesa*, Rio de Janeiro : Objetiva.

*Le Petit Larousse*, Paris : Larousse.

BOUDOY, Maryvonne, CARREIRA, Maria Helena Araújo. *Pratique du portugais de A à Z*. Paris, Hatier, 2004.

CUNHA, Celso, *Gramática do Português Contemporâneo*, Rio de Janeiro, Padrão, 1980.

FROMILHAGUE, Catherine, SANCIER-CHATEAU, Anne. *Introduction à l'analyse stylistique*. Paris, Armand Colin, 2012.

- **Langue orale - Portugais André STAHLHAUER - 12h**

**Descriptif** : Il s'agit d'un cours basé sur deux axes : I) observer l'oralité en portugais en tant qu'objet des théories du langage et leurs divisions langue, « sotaque » et dialecte. II) Le développement des compétences et des contacts avec des genres oraux - des présentations, des entretiens, des débats, entre autres, tout en entreprenant une pratique avec des tâches dirigées, qui ont pour but, à leur tour, de travailler sur l'élaboration de projets culturels.

#### Références :

Ora pois, uma língua bem brasileira, Revista FAPESP

<https://revistapesquisa.fapesp.br/ora-pois-uma-lingua-bem-brasileira/>

A hora e a vez do português brasileiro, Ataliba de Castilho

<http://museudalinguaportuguesa.org.br/wp-content/uploads/2017/09/A-hora-e-a-vez-do-portugues-brasileiro.pdf>

O Português brasileiro, Rosa Virgínia Mattos e Silva.

<http://cvc.instituto-camoes.pt/hlp/hlpbrasil/index.html>

Dialectologia, Joseph Ildfonso de Araújo (UFV),

[http://www.filologia.org.br/vcnlf/anais%20v/civ8\\_05.htm](http://www.filologia.org.br/vcnlf/anais%20v/civ8_05.htm)

Geografia da língua portuguesa. Instituto Camões

<http://cvc.instituto-camoes.pt/hlp/geografia/mapa06.html>

- **Théories de la traduction (12 h, cours transversal) : Anne ROUHETTE**

**Descriptif** : Nous retracerons l'évolution de l'acte traduisant depuis les premières traductions jusqu'à nos jours en mettant l'accent sur les questions fondamentales que se sont posées les traducteurs et les théoriciens de la traduction et sur les différentes réponses apportées. Il s'agira de prendre la mesure de l'évolution de la conception du passage d'une langue, d'une culture à l'autre, ainsi que de celle de la manière dont est perçu le rôle du traducteur, entre effacement et affirmation

#### Lecture indicative :

Ballard, Michel. *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*. Villeneuve d'Asq, Presses Universitaires du Septentrion, 2007.

Des textes seront mis à disposition des étudiants sur l'ENT.

## BLOC 2 : CULTURES

### UE 3.15 SEMINAIRES DISCIPLINAIRES

- **Culture portugaise et brésilienne** Deyse MOREIRA 24h **DESCRIPTIF A VENIR**

- **Séminaire américaniste culture des Amériques**

Enseignante responsable : Anne GARRAIT BOURRIER

Thème : VULNERABILITE ET RESILIENCE DES MINORITES DANS LES AMERIQUES

Assia MOHSSINE, Etudes Latino-Américaines (Mexique)

Axel GASQUET, Etudes Latino-Américaines (Argentine)

Anne GARRAIT-BOURRIER (USA)

Ce séminaire envisage une étude comparée et contrastée des diverses minorités existant sur une grande partie du continent américain (Mexique, Argentine, Etats-Unis), autour de la thématique structurante de la résilience. Ces identités – communautaires, religieuses, culturelles - sont multiples et posent la question de l'unité de la nation et de la survivance des traditions ethniques dans le cadre de la nation. Les analyses comparées permettront une mise

en perspective des différentes stratégies politiques et/ou culturelles d'intégration ou non « des » identités multiples dans une identité nationale, qui ont présidé à l'émergence d'un continent multiculturel construit sur l'affirmation de nombreuses voix et le combat pour la résistance.

- **Littérature anglo-américaine**

**Thème choisi : DIALOGUES**

- ✓ **Christophe GELLY (8h):**

**From Heart of Darkness (Joseph Conrad, 1899) to Apocalypse Now (Francis Ford Coppola, 1979): film adaptation as intermedial dialogue**

This part of the course will focus on the specific narrative devices used by Conrad, heralding modernism, and the New Hollywood movement represented by Coppola and epitomized in his adaptation of the novel, to show how the film rephrases narrative stances in a medium-specific way. We will first examine the narrative system in the novel before comparing it to the filmic adaptation, trying to interpret the various choices Coppola made in his work.

**Bibliographie:**

Joseph Conrad, *Heart of Darkness and Other Tales*, ed. Cedric Watts (Aylesbury: Oxford University Press, 1996).  
Jacob Lothe, "The Problem of Narrative Beginnings: Joseph Conrad's *Heart of Darkness* and Francis Ford Coppola's *Apocalypse Now*," *Revue des Lettres Modernes: Histoire des Idées et des Littératures* (2002): 35-58.  
Gene M. Moore, *Joseph Conrad's Heart of Darkness: A Casebook*, Oxford, Oxford University Press, 2004  
Margot Norris, "Modernism and Vietnam: Francis Ford Coppola's *Apocalypse Now*", *Modern Fiction Studies* 3, vol. 44 (1998): 730-66.

- ✓ **Anne ROUHETTE (8h):**

**Possible and impossible dialogues in Gulliver's Travels (Jonathan Swift, 1726).**

In all four of his voyages Gulliver learns the language of the countries he visits, but is he lost in translation? Dialogue seems to be impossible at the beginning of his stay in Lilliput for instance: 'His imperial majesty spoke often to me, and I returned answers: but neither of us could understand a syllable.' This course will thus focus on dialogue as a means of communication in Swift's *Gulliver's Travels*, before turning to the work as a whole as a dialogue between genres. We will also look at the intermedial dialogue between the text and the various extratextual elements, portrait, maps, etc.

*Gulliver's Travels* is easily available in cheap editions (the best one is the 2008 Oxford World's Classics, edited with an introduction by Claude Rawson, notes by Ian Higgins), or on the Internet, for instance on Project Gutenberg (<https://www.gutenberg.org/files/829/829-h/829-h.htm>). It is recommended to be familiar with the whole book but only the reading of selected extracts, in particular the first chapters of each part, will be compulsory. Those extracts will be made available to the students.

- ✓ **Anne GARRAIT-BOURRIER (8h):**

Dialogues between the past and the present, the intimate and the collective: the creative role of slave narratives in the building of Black literature.

The aim of this part of the seminar is to show the inner dialogues between two distinct genres, based on the same historical background. This dialogue is itself doubled by a more subtle interplay of discourses between characters and narrators themselves, inscribed in a process of autobiographical testimony.

**Texts provided:**

4 extracts from:

Frederick Douglass, *An American Slave* written by himself by F. Douglass

Interesting by Olaudah Equiano,

*Uncle Tom's Cabin*, by Harriet Beecher Stowe

*Incidents in the life of a slave girl* by Linda Brent

**UE 3.17 SEMINAIRES D'OUVERTURE - 2 séminaires au choix (48h)**

- **Séminaire de la Chaire Sá de Miranda** cf. *descriptif UE 1.6*
- **Séminaire américaniste culture des Amériques** cf. *descriptif UE 3.15*

- Littérature anglo-américaine M2 cf. descriptif UE 3.15

## **BLOC 3 : MÉTHODES**

### **UE 3.14 LANSAD**

Voir les cours proposés au CLM

### **UE 3.16 ANALYSE (24h) – un cours au choix (deux choix possibles)**

- **ANALYSE DE L'IMAGE (24h)**

Ce séminaire a pour objectif de présenter l'image comme mode de persuasion à visée sociale, politique ou religieuse. On s'intéressera en particulier aux codes spécifiques auxquels obéit l'image, codes pour une part invariants et affranchis des limites nationales, pour une autre enracinés dans une culture territoriale. C'est dans ces confins entre culture nationale et pensée européenne que ce programme trouve sa place, en pratiquant des coupes temporelles et spatiales de manière à interroger les images « persuasives » à la lumière de l'histoire de l'art, de la sémiologie et de l'étude des civilisations européennes et américaines.

#### **1- Quand l'image mobilise : iconographie et contestation au XXI<sup>e</sup> siècle - Irène CACOPARDI**

Ce cours a comme objectif l'étude et l'analyse d'images – affiches, photographies, posters, vidéos – produites par des collectifs littéraires et politiquement engagés. L'iconographie employée par le Luther Blissett Project, par le collectif d'auteurs italien Wu Ming ainsi que par le français Mauvaises troupes sera l'objet de notre intérêt.

En effet, des affiches de mai 68, en passant par les tracts du mouvement *Occupy Wall Street* ou encore par les œuvres de l'artiste Shepard Faireed en référence à Anonymous, jusqu'aux récentes écritures chocs sur les murs de Toulouse par le collectif Collage Féminicide, les images apparaissent indissociables des phénomènes contestataires et intellectuels engagés. Les documents iconographiques sont de véritables matériaux empiriques qui interpellent quant à leur fonction dans la production discursive et qui problématisent la circulation, la diffusion et la réception des images symboliques.

Notre but est de comprendre le rôle épistémologique et sémiotique que les images assument chez ces groupes entre revendications, exhortations, prise de positions et critique de la contemporanéité. Le cours entend également démontrer en quoi l'image peut constituer un matériau de travail heuristique, susceptible d'enrichir la connaissance des phénomènes contestataires et de l'époque contemporaine.

Un regard particulier sera porté au perfectionnement et à l'élargissement des moyens techniques fondés sur l'image pour s'adresser au plus grand nombre, ce qui peut bouleverser les règles du discours et modifier les méthodes de persuasion politique, plaçant l'image au centre du dispositif.

#### **Bibliographie :**

Bibliographie indicative (une bibliographie complète sera donnée en classe):

[Arribert-Narce](#) Fabien, Vers une écriture « photo-socio-biographique » du réel, Entretien avec Annie Ernaux, *Roman* n°51, janvier 2011 pages 151 à 166.

Brilli Elisa, L'essor des images et l'éclipse du littéraire. Notes sur l'histoire et sur les pratiques de l'« histoire des représentations » *L'Atelier du Centre de recherches historiques* n°6, 07/07/2010. Disponible sur : <http://journals.openedition.org/acrh/2028>. Consulté le 04 juillet 2021.

Crescimanno Emanuele, Michele Cometa, La scrittura delle immagini. Letteratura e cultura visuale, *Rivista di estetica* n°51, 30/11/2012. Disponible sur : <http://journals.openedition.org/estetica/1424>. Consulté le 04 juillet 2021.

Dézé Alexandre, Pour une iconographie de la contestation, *Cultures & Conflits* n° 91/92, automne/hiver 2013. Disponible sur : <http://journals.openedition.org/conflits/18773>. Consulté le 04 juillet 2021.

Joly Martine, *Introduction à l'analyse de l'image*, Paris, Broché, 1998.

Pina Christine, Savarese Éric (dir.), *Le politique par l'image. Iconographie politique et sciences sociales*, Paris, L'Harmattan, col. « Logiques politiques », 2017.

## 2. La dystopie à l'écran – Christophe GELLY

Ce cours aura pour but de cerner l'évolution du genre dystopique au cinéma et son évolution sur les quarante dernières années, en s'appuyant sur plusieurs axes d'analyse. Il s'agira d'abord d'étudier le rapport entre le monde imaginaire et le monde réel constituant le contexte de production des films, afin d'expliquer l'évolution de formes de représentation du totalitarisme dans le corpus. On travaillera également à définir les constances et les variations dans le genre et les structures narratives récurrentes de la dystopie. Enfin, se posera la question de la place de la subjectivité dans ce type de récit et de sa matérialisation dans le médium filmique. Chacune des quatre séances sera consacrée à un film spécifique.

### Corpus

*Blade Runner*, Ridley Scott, 1982

*1984*, Michael Radford, 1984

*Bienvenue à Gattaca*, Andrew Niccol, 1997

*Ready Player One*, Steven Spielberg, 2018

### Bibliographie

Laurent Bazin, *La Dystopie*, Clermont-Ferrand, PUBP, 2019

Keith Booker, *Dystopian Literature, A Theory and Research Guide*, Westport, Greenwood Press, 1994

Scott Bukatman, *Blade Runner*, London, BFI Classics, 1997

Jean-Paul Engélibert, *Fabuler la fin du monde — La puissance critique des fictions d'apocalypse*, L'Horizon des possibles, Paris, La Découverte, 2019

## UE 3.18 INITIATION A LA RECHERCHE

- **Communication scientifique : Cours de Mme Viviane ALARY (6h)**

### ET

- **Stage en équipe d'accueil**

Stage en équipe d'accueil dans un des centres de recherches auquel le Master LLCER est adossé.

### **Définition du stage :**

La notion de stage est à comprendre comme une initiation à l'activité de recherche collective. Les travaux que l'on attend de vous dans le cadre d'une équipe d'accueil sanctionnent une collaboration avec des chercheurs, une intégration dans une dynamique collective de recherche.

Les travaux à réaliser peuvent prendre diverses formes : participation à des séminaires ou des colloques, travaux de synthèse, rédaction d'un article, établissement de bibliographies (en vue de la préparation d'un colloque ou d'une publication), compte-rendu de journées de colloque, aide au déroulement d'un colloque (accueil, valorisation...). Votre directeur de mémoire (ou, éventuellement, le responsable de votre Master) est à même de vous guider dans votre choix de stage et de type de travaux à effectuer.

L'évaluation porte sur un **dossier écrit d'une dizaine de pages**, présentant l'expérience d'intégration en équipe de recherche (par exemple : rédaction d'une première partie sur la démarche entreprise pour intégrer l'équipe, puis sur le descriptif des tâches, de l'équipe, du cadre de recherche). Le dossier peut aussi être plus analytique, ou correspondre à l'établissement d'une bibliographie pour une manifestation scientifique. Ces travaux doivent attester de votre implication et de votre bonne compréhension des enjeux de la recherche dans le domaine retenu et sur un sujet connexe mais différent de celui que vous traitez dans votre mémoire. **C'est le responsable de l'équipe dans laquelle vous avez été intégré ou bien de la manifestation scientifique que vous avez participé à mettre en**

**place qui évalue le dossier.**

Outre les modalités classiques d'intégration des étudiants de Master 2 dans les Centres de Recherche de l'UCA, le master propose également une possibilité supplémentaire de validation de cette UE à travers l'organisation d'une journée d'étude sur un thème qui sera annoncé à la rentrée, assorti d'un texte de cadrage théorique. La participation à cette journée donnera lieu à une présentation par chaque étudiant et sera évaluée par le directeur de mémoire.

## **BLOC 5 : PROFESSIONNALISATION**

**UE 4.30 MEMOIRE DE RECHERCHE (30 crédits)**

### **Parcours Média et médiation culturelle**

#### **1<sup>ère</sup> ANNÉE DE MASTER**

##### **SEMESTRE 1**

MASTER 1	HEURES	CREDITS
<b><u>Bloc 1 Langue</u></b>		9
<b>UE 1.1 Langue (6 ECTS)</b> Langue écrite – portugais Langue orale – portugais	36 h	
<b>UE 1.2 Lansad (3 ECTS)</b>	24h	
<b><u>Bloc 3 Méthodes</u></b>		9
<b>UE 1.9 Médiations</b> Médiations littéraires Methodologie de la recherche et du rapport de stage Communication appliquée à la médiation culturelle	24h 6h 12h	
<b><u>Bloc 4 Ouverture professionnelle</u></b>		12
<b>UE 1.8 Ouverture professionnelle (3 ECTS)</b> Enjeux du scénario Initiation à la conduite de projet	12h 12h	
<b>UE 1.10 Langue appliquée (3 ECTS)</b> Création éditoriale Création audiovisuelle Correction création audiovisuelle – portugais Formation logiciel Subtitle Edit	12h 12h 2h 4h	
<b>UE 1.11 Médias (3 ECTS)</b> Analyse des médias Création de contenu pour les Médias	12h 12h	
<b>UE 1.12 Culture disciplinaire (3 ECTS)</b> Civilisation portugaise et brésilienne	24h	

##### **SEMESTRE 2**

MASTER 1	HEURES	CREDITS
<b><u>Bloc 5 : Professionnalisation</u></b> <b>UE 2.80TER</b> Mémoire Bilan de recherche Master 1 <b>ou</b> <b>UE 2.81 UEP</b> Stage + rapport de stage		30

## DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS

### BLOC 1 : LANGUE

#### UE 1.1 LANGUE

- **Langue écrite – Ailton SOBRINHO – 24h**

**Descriptif** : Nous allons travailler les différents types de traductions écrites (retranscription de l'oral, sous-titrages et traduction littéraire) et analyser les différences entre elles. Nous allons également revoir la terminologie grammaticale et syntactique en langue portugaise.

#### **Bibliographie :**

---

*Dicionário Houaiss da língua portuguesa*, Rio de Janeiro : Objetiva.

*Le Petit Larousse*, Paris : Larousse.

BOUDOY, Maryvonne, CARREIRA, Maria Helena Araújo. *Pratique du portugais de A à Z*. Paris, Hatier, 2004.

CUNHA, Celso, *Gramática do Português Contemporâneo*, Rio de Janeiro, Padrão, 1980.

FROMILHAGUE, Catherine, SANCIER-CHATEAU, Anne. *Introduction à l'analyse stylistique*. Paris, Armand Colin, 2012.

- **Langue orale - Portugais André STAHLHAUER - 12h**

**Descriptif** : Il s'agit d'un cours basé sur deux axes : I) observer l'oralité en portugais en tant qu'objet des théories du langage et leurs divisions langue, « sotaque » et dialecte. II) Le développement des compétences et des contacts avec des genres oraux - des présentations, des entretiens, des débats, entre autres, tout en entreprenant une pratique avec des tâches dirigées, qui ont pour but, à leur tour, de travailler sur l'élaboration de projets culturels.

#### **Références :**

---

Ora pois, uma língua bem brasileira, Revista FAPESP

<https://revistapesquisa.fapesp.br/ora-pois-uma-lingua-bem-brasileira/>

A hora e a vez do português brasileiro, Ataliba de Castilho

<http://museudalinguaportuguesa.org.br/wp-content/uploads/2017/09/A-hora-e-a-vez-do-portugues-brasileiro.pdf>

O Português brasileiro, Rosa Virgínia Mattos e Silva.

<http://cvc.instituto-camoes.pt/hlp/hlpbrasil/index.html>

Dialectologia, Joseph Ildefonso de Araújo (UFV),

[http://www.filologia.org.br/vcnlf/anais%20v/civ8\\_05.htm](http://www.filologia.org.br/vcnlf/anais%20v/civ8_05.htm)

Geografia da língua portuguesa. Instituto Camões

<http://cvc.instituto-camoes.pt/hlp/geografia/mapa06.html>

#### UE 1.2 LANSAD

Voir cours de langue proposés au CLM.

### BLOC 3 : MÉTHODES

#### UE 1.9 Médiations

- **Médiations littéraires (24h) Irène CACOPARDI**

**Descriptif** : Le cours a comme objectif de sensibiliser les étudiants à la notion de médiation littéraire aussi bien d'un point de vue théorique que pratique. Étant donné que l'action de médiation se construit en lien avec un territoire et un public spécifique, après avoir donné des éléments de théorie littéraire, nous nous attacherons à étudier plus dans les détails certaines formes pratiques de médiation ainsi que les métiers qui en relèvent. Notre intérêt se concentrera notamment sur des manifestations telles que les salons internationaux et les foires du livre, les résidences d'auteurs, les librairies, les centres culturels ou encore les métiers de la traduction. Un regard

particulier sera porté à la médiation littéraire sur le net pour comprendre les conditions de mise en forme des outils de gestion et d'accès à l'information.

**Bibliographie indicative (une bibliographie exhaustive sera distribuée en classe) :**

Vincent de Briant et Yves Paul, *La Médiation. Définition, pratiques et perspectives*, Paris, Nathan, 1999.

Karel Soumagnac, « La construction de la médiation littéraire sur internet : vers un changement de paradigme des pratiques d'écriture », *Études de communication*, <http://journals.openedition.org/edc/796/>. Consulté le 19/04/2019.

Jean Baptiste Lagavre, « Qu'est-ce qu'un bon lecteur de presse ? Les lecteurs du monde à travers les billets du médiateur », *Communication et langage* n°150, décembre 2006. Disponible sur : [https://www.persee.fr/doc/colan\\_0336-1500\\_2006\\_num\\_150\\_1\\_5352](https://www.persee.fr/doc/colan_0336-1500_2006_num_150_1_5352). Consulté le 19/06/2019.

Claude Tapia, *La médiation : aspects théoriques et foisonnement de pratiques*,

<https://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/visionner/67583-la-mediation-litteraire>. Consulté le 19/04/2019.

- **Méthodologie de la recherche et du rapport de stage : Nicolas VIOLLE (6h)**

**Descriptif** : Le cours aborde les problématiques méthodologiques de la réalisation du Bilan de recherche et du Mémoire de recherche ainsi que du Rapport de stage (choix du sujet, définitions, problématiques de recherche, recherche documentaire, bibliographie, etc...).

- **Communication appliquée à la médiation culturelle : Nicolas VIOLLE (12h)**

**Descriptif** : Le cours présente les concepts fondamentaux de la communication appliqués au domaine de la médiation culturelle. L'objectif du cours est de donner aux étudiants une base de connaissance en communication leur permettant d'en avoir une application professionnelle pour les métiers de la médiation culturelle.

## **BLOC 4 OUVERTURE PROFESSIONNELLE**

### **UE1.8 Ouverture professionnelle :**

- **Enjeux du scénario (12h) Marc POUGHEON**

**Descriptif** : Le cours propose, par une approche narratologique du cinéma, de réfléchir à la genèse et aux caractéristiques du récit filmique. Il étudie et met en perspective les conditions de la narration et les outils narratifs et techniques à disposition des auteurs d'un film, du scénariste au réalisateur. Des exemples puisés dans un corpus de films contemporains de fiction seront étudiés et proposés à l'analyse.

- **Initiation à la conduite de projet (12h) Annie SINDA**

**Objectif du module** : *Tout est projet, et nous avons tous besoin de méthode. Voir, juger et agir. Analyser, planifier et contrôler. Nos sociétés modernes sont devenues des "sociétés à projets"* (Asquin, Falcoz et Picq, 2005). Ainsi, les projets concernent autant les organisations publiques ou privées que les individus, à tous les stades de la vie.

Le but de la conduite de projet est d'assurer le bon déroulement des opérations et le suivi des tâches tout au long du projet, depuis son initiation jusqu'à la réalisation de son objectif principal. Les enjeux sont généralement la maîtrise des coûts et des délais inhérents au projet. Ils peuvent également englober divers paramètres tels que la satisfaction client ou la réalisation d'objectifs secondaires dans tous types d'organisation.

**Séance 1 : Comprendre ce qu'est un projet et identifier l'objectif principal**

**Séance 2 : La phase d'Avant-Projet => Le diagnostic de la situation**

**Séance 3 : Définir le type d'organisation et mettre en place l'équipe projet**

**Séance 4 : Identifier les contraintes temporelles et les coûts**

**Séance 5 : Définir le planning projet**

**Séance 6 : Mettre en place un plan de communication et effectuer un suivi régulier**

**Connaissances :**

Acquisition des fondamentaux de la conduite de projet

**Compétences visées :**

Culture de la conduite de projet : Structurer un projet (analyse des besoins, étude d'opportunité, cadrage, étude de faisabilité, la répartition des rôles, la structure WBS), le planifier (PERT, GANTT, chemin critique, calcul des marges). Gérer globalement une action dans son contexte. Prévoir le temps nécessaire à la réalisation d'un projet ou d'une activité.

#### **Bibliographie indicative :**

AFITEP Ouvrage collectif (1998), *Management de projet, principes et pratique*, Afnor Gestion  
CORBEL J.C. (2012), *Management de projet*, Eyrolles  
BUTTRICK R. (2015), *Gestion de projets*, PEARSON France.

#### **UE 1.10 Langue appliquée**

- **Création éditoriale (12h) A CUERVA (12h)**

**Descriptif** : Le cours de Création éditoriale, conduit par Alicia Cuerva de la maison d'édition Cosette Cartonera, a pour objectifs de faire découvrir les métiers de la chaîne du livre et d'initier les étudiant.e.s à l'utilisation de logiciels de PAO pour la réalisation de supports destinés aux métiers de l'édition (maquettes, flyers, cartes de visites, communiqués de presse...). Les étudiants seront mis en situation professionnelle dans le cadre de leur "projet éditorial" où ils devront se projeter dans un état d'esprit d'entrepreneur en montant une maison d'édition fictive pour l'édition d'un ouvrage dans la langue de leur choix – parmi celles apprises dans le Master.

#### **Bibliographie :**

- Paloma Celis Carbajal : *Akademia cartonera*  
- <https://www.facebook.com/eloisacartoneraok/> (Première maison d'éditions Cartonera)  
- <https://www.youtube.com/watch?v=UB689k8mrX4>  
- <https://blogs.univ-tlse2.fr/arts-innovation-amerique-latine/category/cartonera/>  
- [www.cosettecartonera.com](http://www.cosettecartonera.com)  
- <https://www.facebook.com/cosettecartonera/>

- **Création audiovisuelle (12h) Marc POUGHEON**

**Descriptif** : Le cours se propose d'écrire, réaliser et monter une interview dans la perspective de sa diffusion sur des médias classiques ou web. Il permet de s'initier à la préparation du dispositif de l'interview statique, au matériel de tournage, aux techniques, classiques ou originales de montage sur un logiciel dédié ainsi qu'à celles du sous-titrage en langue étrangère.

- **Correction création audiovisuelle portugais : Daniel RODRIGUES**
- **Formation au logiciel Subtitle Edit : Benjamin ASTIER**

#### **UE 1.11 Médias**

- **Analyse des Médias (12h) Manuel ANTUNES DA CUNHA**

**Descriptif** : Prendre en compte la complexité des représentations médiatiques – depuis la production/mise en scène des discours jusqu'à leur réception – à partir de la question des minorités. Il s'agit, dans un premier temps, de disséquer la façon dont les médias traditionnels et/ou les réseaux sociaux participent au processus de (re)configuration de la réalité sociale au coeur de l'espace public. Puis, il est question de découvrir les principaux enjeux sous-jacents à la représentation des minorités au sein des collectivités nationales. À partir des techniques d'analyse qualitative et quantitative, ce module vise à donner aux participants des outils pour mieux comprendre le rôle des médias dans différentes aires linguistiques.

#### **PROGRAMME :**

- 1) Des discours aux publics médiatiques ;
- 2) La représentation des minorités à la télévision ;
- 3) Histoire et sociologie des réseaux sociaux ;
- 4) Etude de cas 1 (médias traditionnels) : décrypter le journal télévisé ;
- 5) Etude de cas 2 (médias numériques) : décrypter des interactions sur les réseaux sociaux.

**Calendrier :**

Séances présentielles : 15 septembre, 6 octobre et 8 décembre ;

Séances en ligne synchrones : 22 septembre, 27 octobre et 17 novembre, sur la plateforme Zoom : ID réunion 633 912 4459 / mot de passe : 240661102) ou

<https://videoconf-colibri.zoom.us/j/6339124459?pwd=ZnJ4Z2JRdVBkUUhjU0FYRHJBbINMdz09>

**Bibliographie :**

---

BARATS, C. (eds.) (2017). *Manuel d'analyse du web*. Paris : Armand Colin.

BEUSCART, J.-S. ; DAGIRAL, E & PARISIE, S. (2019). *Sociologie d'internet* (2e ed.). Paris : Armand Colin.

BIELKA, S. (2022). *Le grand livre des réseaux sociaux*. Paris : Gereso Editions.

ESQUENAZI, J-P. (2002). *L'écriture de l'actualité. Pour une sociologie du discours médiatique*, Grenoble, PUG.

GOFFMAN, E. (1973). *La mise en scène de la vie quotidienne. 1. La présentation de soi*, Paris, Minuit.

JOST, F. (2007). *Introduction à l'analyse de la télévision*. Paris : Ellipses.

MAIGRET, E. (2003). *Sociologie de la communication et des médias*, Paris : Armand Colin.

- **Création de contenu pour les Médias (12h) Ailton SOBRINHO**

**Descriptif :** Ce cours vise à sensibiliser les étudiants quant aux techniques d'écriture journalistique. Dès le premier cours, ils seront amenés à identifier les différents genres de la presse ainsi qu'à rédiger des contenus informatifs. À l'issue de la formation, les étudiants seront capables, entre autres, d'identifier les différents genres journalistiques, de rédiger un communiqué de presse et de tenir un blog d'information.

Les étudiants doivent venir à ce cours avec leurs ordinateurs personnels.

**Bibliographie :**

---

Agnès, Y. (2002). *Manuel de journalisme. Écrire pour le journal*. Paris : La Découverte.

Canivet, I. (2011). *Bien rédiger pour le web : stratégie de contenu pour améliorer son référencement naturel*. Paris : Eyrolles.

Grevisse, B. (2014). *Écritures journalistiques*. Louvain-la-Neuve : De Boeck.

Martin-lagardette, J. (2009). *Le guide de l'écriture journalistique*. Paris : La Découverte.

Mouriquand, J. (1997). *L'écriture journalistique*. Paris : PUF.

**UE 1.12 Culture disciplinaire**

- **Civilisation portugaise et brésilienne (24h) Ailton SOBRINHO**

**Descriptif :** Les thématiques abordées dans ce cours visent à donner aux étudiants des notions sur l'histoire, la politique et la civilisation brésiliennes. Le but étant essentiellement d'enrichir leurs connaissances sur des aspects du monde lusophone. Au cours de ce semestre, nous nous pencherons sur l'étude de la dictature militaire au Brésil (1964-1985). Le Brésil des années de plomb fut fortement marqué par des épisodes de violence et de censure. Cette période sombre de l'histoire du pays hante encore sa démocratie, qui vit sous la menace d'un retour en arrière. En établissant un lien entre le passé et le présent, nous nous intéresserons à comprendre « comment survivent et meurent les dictatures » (Panel, 2016), tout en mettant l'accent sur le contexte socio-politique brésilien.

**Bibliographie :**

---

Gaspari, E. (2002). *A ditadura envergonhada - as ilusões armadas*. Rio de Janeiro : Intrínseca Panel, S. (2016).

Comment survivent et meurent les dictatures : conflits et stratégies de stabilisation en régime non-démocratique. *Revue internationale de politique comparée*, vol. 23(2), 249-260. doi :10.3917/ripc.232.0249.

Reis, D. (2014). *Ditadura e Democracia no Brasil. Do golpe de 1964 à constituição de 1988*. Rio de Janeiro : Zahar.

**2<sup>ème</sup> ANNÉE DE MASTER**

**SEMESTRE 3**

MASTER 2	HEURES	CREDITS
<b>Bloc 1 Langue</b> <b>UE 3.13 Pratiques et Théories de la traduction (9 ECTS)</b> Langue écrite – portugais Langue orale – portugais Théories de la traduction	24h 12h 12h	9
<b>Bloc 2 Cultures</b> <b>UE 3.15 Séminaires disciplinaires (3 ECTS) 1 enseignement</b> Culture portugaise et brésilienne	24h	3
<b>Bloc 3 Méthodes</b> <b>UE 3.14 Lansad (3 ECTS)</b> <b>UE 3.16 Analyse (3 ECTS)</b> Analyse de l'image Ou Images et discours lusophones	24h 24h	6
<b>Bloc 4 Ouverture professionnelle</b> <b>UE 3.19 Culture disciplinaire (3 ECTS)</b> Littérature portugaise et brésilienne <b>UE 3.20 Médiation et communication (9 ECTS)</b> Création de sites web Community manager Atelier de création de supports de communication Atelier Radio Correction Atelier Radio - portugais	24h 24h 12h 12h 4h 2h	12

**SEMESTRE 4**

MASTER 2	HEURES	CREDITS
<b>Bloc 5 : Professionnalisation</b> <b>UE 4.30 Mémoire de recherche, soutenance</b> <b>OU</b> <b>UE 4.31 Stage long, rapport de stage, soutenance</b>		30

**DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS**

**BLOC 1 : LANGUE**

**UE 3.13 PRATIQUES ET THEORIES DE LA TRADUCTION :**

- Langue écrite – Ailton SOBRINHO – 24h

**Descriptif :** Nous allons travailler les différents types de traductions écrites (retranscription de l'oral, sous-titrages et traduction littéraire) et analyser les différences entre elles. Nous allons également revoir la terminologie grammaticale et syntactique en langue portugaise.

**Bibliographie :**

*Dicionário Houaiss da língua portuguesa*, Rio de Janeiro : Objetiva.

*Le Petit Larousse*, Paris : Larousse.

BOUDOY, Maryvonne, CARREIRA, Maria Helena Araújo. *Pratique du portugais de A à Z*. Paris, Hatier, 2004.

CUNHA, Celso, *Gramática do Português Contemporâneo*, Rio de Janeiro, Padrão, 1980.

FROMILHAGUE, Catherine, SANCIER-CHATEAU, Anne. *Introduction à l'analyse stylistique*. Paris, Armand Colin, 2012.

- **Langue orale - Portugais André STAHLHAUER - 12h**

**Descriptif** : Il s'agit d'un cours basé sur deux axes : I) observer l'oralité en portugais en tant qu'objet des théories du langage et leurs divisions langue, « sotaque » et dialecte. II) Le développement des compétences et des contacts avec des genres oraux - des présentations, des entretiens, des débats, entre autres, tout en entreprenant une pratique avec des tâches dirigées, qui ont pour but, à leur tour, de travailler sur l'élaboration de projets culturels.

**Références :**

Ora pois, uma língua bem brasileira, Revista FAPESP

<https://revistapesquisa.fapesp.br/ora-pois-uma-lingua-bem-brasileira/>

A hora e a vez do português brasileiro, Ataliba de Castilho

<http://museudalinguaportuguesa.org.br/wp-content/uploads/2017/09/A-hora-e-a-vez-do-portugues-brasileiro.pdf>

O Português brasileiro, Rosa Virgínia Mattos e Silva.

<http://cvc.instituto-camoes.pt/hlp/hlpbrasil/index.html>

Dialectologia, Joseph Ildelfonso de Araújo (UFV),

[http://www.filologia.org.br/vcnlf/anais%20v/civ8\\_05.htm](http://www.filologia.org.br/vcnlf/anais%20v/civ8_05.htm)

Geografia da língua portuguesa. Instituto Camões

<http://cvc.instituto-camoes.pt/hlp/geografia/mapa06.html>

- **Théories de la traduction (12 h, cours transversal) : Anne ROUHETTE**

**Descriptif** : Nous retracerons l'évolution de l'acte traduisant depuis les premières traductions jusqu'à nos jours en mettant l'accent sur les questions fondamentales que se sont posées les traducteurs et les théoriciens de la traduction et sur les différentes réponses apportées. Il s'agira de prendre la mesure de l'évolution de la conception du passage d'une langue, d'une culture à l'autre, ainsi que de celle de la manière dont est perçu le rôle du traducteur, entre effacement et affirmation

**Lecture indicative :**

Ballard, Michel. *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*. Villeneuve d'Asq, Presses Universitaires du Septentrion, 2007.

Des textes seront mis à disposition des étudiants sur l'ENT.

## **BLOC 3 : MÉTHODES**

### **UE 3.14 LANSAD**

Voir les cours proposés au CLM

### **UE 3.16 ANALYSE (24h)**

- **Analyse de l'image (24h)** cf. descriptif UE 3.16 parcours recherche
- OU
- **Images et discours lusophone (24h) : Daniel RODRIGUES** cf. descriptif UE 1.4 parcours recherche

### **UE 3.15 SEMINAIRES DISCIPLINAIRES**

- **Culture portugaise et brésilienne - 24h** cf. descriptif UE 3.15 parcours recherche
- **Littérature anglo-américaine M2** cf. descriptif UE 3.15 parcours recherche

## **BLOC 4 : OUVERTURE PROFESSIONNELLE**

**UE3.19 Culture disciplinaire**

- **Littérature portugaise et brésilienne - Littérature et société - Natasha BELFORT PALMEIRA** 24h  
*cf descriptif UE 1.5*

**UE 3.20 Médiation et communication**

- **Création de sites web (24h) Mohammed-Salah ABAÏDI**

**Descriptif** : création de site internet (Initiation à la les langages HTML 5 (HyperText Markup Language 5) et CSS 3 /CMS : rédaction, menu, image, video, .../Visualisation des données interactives : création et insertion : carte, graphique statistique, time line, ...)

- **Community manager : Gestion de la communication sur le web et sur les réseaux sociaux (12h) Daniel RODRIGUES**

**Descriptif** : présentation des réseaux sociaux (facebook, twitter, Instagram, snapchat, linkedin, réseaux professionnels) / quels réseaux pour quelle communication ? / creation d'une stratégie de communication sur les réseaux.

- **Atelier de création de supports de communication (12h) Ailton SOBRINHO**

**Descriptif** : Dans le cadre de ce cours, les étudiants travailleront essentiellement avec le logiciel Indesign pour la création de différents supports de communication (dépliants, affiches, flyers). Il s'agira d'un cours à la fois technique et réflexif, car les étudiants seront menés à créer - et non pas seulement reproduire - des supports divers. Ce cours leur donnera des outils pour bien manier le logiciel Indesign, en utilisant des compétences acquises en M1, ainsi que pour bien construire un support de communication réussi.

- **Atelier Radio (12h) Ailton SOBRINHO, Benoît BOUSCAREL et Rémy MONTEILHET**

**Descriptif** : L'Atelier Radio permet aux étudiants de concevoir et de réaliser un magazine culturel multilingue, encadré par les professionnels de l'Onde Porteuse. En abordant des thématiques comme la citoyenneté, l'interculturalité ou encore le développement durable, les étudiants participent aux différentes étapes du processus de création d'une émission radio (de la recherche documentaire à l'écriture jusqu'à l'enregistrement et la diffusion de l'émission sur les ondes).

**Bibliographie :**

Gauriat, Laurent. (2017). Journaliste radio : une voie, un micro, une écriture. Fontaine : Presses universitaires de Grenoble.

Antoine, Frédéric. (2016). Analyser la radio : méthodes et mises en pratique. Louvain-la-Neuve : De Boeck supérieur.

Bauer, Christine. (1984). Aspects du discours radiophonique. Paris : Didier érudition.

- **Correction Atelier Radio – Portugais Daniel RODRIGUES**

**BLOC 5 : PROFESSIONNALISATION**

**UE 4.30 Mémoire de recherche (30 crédits)**

**Ou**

**UE 4.31 Stage long, Rapport de professionnalisation, soutenance (30 crédits)**

---

**Pour de plus amples informations, un livret Administratif est à votre disposition sur le site de l'UFR LCC**